

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, JULY 29, 2007 TONE 8 / EOTHENON 9; NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST & NINTH SUNDAY OF MATTHEW

MARTYRS KALLINIKOS OF GANGRA IN ASIA MINOR AND THEODOTA OF BITHYNIA; THEODOSIOS THE PIOUS EMPEROR; CONSTANTINE, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE; LUPOS THE CONFESSOR, BISHOP OF TROYES

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثامن
انحدرت من العلو يا متحنن. وقيلت الدفن ذا الثلاثة الأيام. لكي نعتقنا من الآلام فيا حياتنا وقيامتنا يا رب
المجد لك.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع
اليوم رأس خلاصنا. وإعلان السر الذي منذ الدهور. فإن ابن الله يصير ابن البتول. وجبرائيل بالنعمة
يُبشّر. لذلك نحن معه فلنهنّف نحو والدّة الإله. افرحي أيتها الممتلئة نعمة الرب معك.

KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

قنداق التجلي على اللحن السابع

تجليت، أيها المسيح الإله في الجبل، وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك، حتى عندما يُعاینوك مصلوباً يدركوا
أنّ الأمك طوعاً باختيارك، ويكرزوا للعالم أنّك أنت بالحقيقة شعاع الأب.

THE EPISTLE

(For the Ninth Sunday after Pentecost)

Make vows to the Lord thy God and perform them.

In Judah God is known; His Name is great in Israel.

The Reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is holy, and that temple you are.

الرسالة

صلُّوا وأوفوا الربَّ إلهنا. الله معروفٌ في أرض يهوذا.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3:9-17)

يَا إِخْوَتِي، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَرَثُ اللَّهِ وَبِنَاءُ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي كِبْنَاءِ حَكِيمٍ وَضَعْتُ
الْأَسَاسَ، وَأَخَّرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ، إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ. فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَبًا، أَوْ فَضَّةً، أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً، أَوْ خَشْبًا، أَوْ حَشِيشًا، أَوْ تِينًا، فَإِنَّ
عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ، لِأَنَّهُ يُعْلِنُ بِالنَّارِ. وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ.
فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ، فَسَيَبْقَى أَجْرُهُ، وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ فَسَيَخْسِرُ وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ
يَمُرُّ فِي النَّارِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ يُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ
هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ وَهُوَ أَنْتُمْ.

THE GOSPEL

(For the Ninth Sunday after Pentecost)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no

fear.” And Peter answered Him, “Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water.” He said, “Come.” So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, “Lord, save me!” Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, “O man of little faith, why did you doubt?” And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, “Truly, Thou art the Son of God.” And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

الإنجيل

فصل من بشارة القديس متى الإنجيلي (22:14 - 34)

في ذلك الزمان اضطرَّ يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبفوه إلى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع صعد وحده إلى الجبل ليصلي. ولما كان المساء كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكدُّها الأمواج، لأنَّ الرِّيح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل مضى إليهم ماشياً على البحر، فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا وقالوا: "إنه خيال". ومن الخوف صرخوا، فلوقت كلمهم يسوع قائلاً: "ثفوا أنا هو، لا تخافوا!" فأجابهُ بطرس قائلاً: "يا ربُّ، إن كنت أنت هو فمرني أن آتي إليك على المياه" فقال: "تعال!". فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتياً إلى يسوع، فلما رأى شدة الرِّيح خاف، وإذ بدأ يغرق صاح قائلاً: "يا ربُّ نجني!" ولوقت مدَّ يسوع يده وأمسك به وقال له: "يا قليل الإيمان، لماذا شككت؟" ولما دخلا السفينة، سكنت الرِّيح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: "بالحقيقة أنت ابنُ الله!". ولما عبروا جاءوا إلى أرض جنيسارت.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs Kallinikos of Gangra in Asia Minor and Theodota of Bithynia; Theodosios the pious emperor; Constantine, patriarch of Constantinople; and Lupos the Confessor, bishop of Troyes, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

نحن عاملون مع الله

هكذا تبدأ رسالة اليوم. وهذا هو أساس التعليم الأرثوذكسي عن الخلاص. فإله هو المخلص ولكنه لا يعمل ما لم تشاركه إرادته أي ما لم تُردّ ما يريد. وانت تريد. نحن لا نعلم كيف تلقتي الإرادتان. ولكننا نعلم ان ما ما يعطيه الرب نعمة من لدنه. وإذا أنت قبلت النعمة تكون مطيعا لمشيئته التي هي تقديسك.

ثم يأتي بولس بصورة عن هذا اللقاء بين الله والإنسان اذ يقول: "انتم حرثُ الله" اي زرعه، وهذا موافق لمثل الزارع الذي أتى على لسان المخلص. والصورة الثانية "انكم ابناء الله". وهذا فيه كلام كثير عند بولس الذي يقول اننا هيكل الله. ومن الواضح ان المسيح هو حجر الزاوية في البناء اي انه هو الذي بمسك بالبناء ويجعله لا ينهار. وفي وصف آخر يقول الرسول بعد ذلك انه هو البناء الحكيم اي انا كشفت لكم ان يسوع هو الحجر الأساس ولا يضع أحد أساسا آخر.

بعد هذا يعطي أكثر من تشبيه، فهذا المؤمن يكون ذهباً او فضة او حجارة ثمينة او خشباً او حشيشاً او تبناً، وذلك حسب الأعمال التي يقوم بها كل واحد، وعندما يجيء يوم الرب في القيامة ستظهر قيمة كل واحد منا حسب أعماله لأنه "يعلن بالنار" ويريد بذلك الفحص الإلهي، فكما تبيّن النار ما في كل سكبينة معدنية وتفرّق الذهب عن المعادن الأخرى سيبيّن الله أعمالك بالدينونة.

فاذا بنى ايّ منا على الأساس اي على المسيح الأساس فهذا ينال أجره، وأما من كان عمله تبناً او حشيشاً فسيخسر و "سيخلص ولكن كمن يمرّ في النار" اي انه لا يخلص لأن احدا لا يخلص اذا مرّ بنار الدينونة. هذه صور استعملها الرسول ليقول ان هناك من بنى نفسه على المسيح وهناك من لم يبنها. لا مجال هنا اذا لقل من قال ان الجميع في الأخير سيخلصون. فالإنجيل يتكلم على "النار الأبدية" ولا يقول انها مؤقتة.

اخيرا يخلص بولس تعليمه عن الخلاص هنا بقوله: "أما تعلمون انكم هيكل الله وان روح الله ساكن فيكم" وفي التعليم الأرثوذكسي انه ساكن فيكم وانتم احياء، وساكن فيكم وانتم اموات. ايماننا واضح ان الروح القدس ساكن في النفس بعد فراقها الجسد، وساكن في الأجساد التي في القبور، وان هذا الروح القدس هو الذي سيحيي العظام. فبعد الموت تبقى وحدة بين الجسد والروح، والوحدة الموحدة اياهما هي الروح القدس. الجسد الراقد في القبر ليس جسداً جامداً الا حسب الظاهر لأنه حامل الروح القدس. فجسد الرب ودمه اللذان نتناولهما لا يفنيان اذا الجسد فني. في الأجساد الماتة قوة كامنة تُحرك الأجساد في اليوم الأخير. ليس هناك انفكاك كامل بين جسد الميت وروحه.

ويستنتج بولس من كوننا هيكل الله امرا سلوكيا لنا اذ يقول: "من يُفسد هيكل الله (بالخطايا) يفسده الله" لا يشير الرسول الى خطيئة معينة، ولكن كل خطيئة تفسد الهيكل الإلهي الذي هو نحن. ويختّم بولس هذا المقطع بقوله: "لأن هيكل الله مقدّس وهو أنتم". وهو لا يقصد ان هيكل الله هو جسدنا ولكننا روحا وبدنا- هيكل الله. ومن أفسده بأي خطيئة لا يكون قد بنى كيانه على المسيح. فاذا أفسدت كيائك تكون قد تعدّيت على حجر الزاوية الذي هو المسيح.

انت عليك ان تقضي على كل فساد فيك لتبدو لله طاهرا، ليتعرّف عليك المسيح أنك من لحمه ومن عظامه فتدخل لكونك من خاصة الملكوت.

The Feast of the Dormition of the Most Holy Theotokos is

on August 15, **the divine liturgy** at 8:00 PM

the **Dormition Fast** is From August 1 to August 14 (inclusive) we have every

Wednesday and Friday Paraclesis to Theotokos at 8:00 pm.

The **Transfiguration of our Lord Jesus** is on [August 5](#). Traditionally, fruit is brought to church to be blessed on this day.